

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό, Επιστημονικό και Εκπαιδευτικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 1984 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 56 του 1984

Ο ΠΕΡΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ
(ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ) ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1984

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:—

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό, Επιστημονικό και Εκπαιδευτικό Τομέα (Κυρωτικός) Νόμος του 1984.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό, Επιστημονικό και Εκπαιδευτικό Τομέα, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε μετάφραση στην Ελληνική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα:

Πίνακας,
Πρώτο Μέρος,
Δεύτερο
Μέρος.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντιθέσεως μεταξύ των δυο κειμένων υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική.

3. Η Συμφωνία, την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπόγραψε στις 20 Μαρτίου 1984 και ενέκρινε δυνάμει της απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 24.139 της 2ας Φεβρουαρίου 1984, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

Κύρωση
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ

Άρθρο 2

ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN THE
FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the
Mongolian People's Republic,

Guided by the noble task to develop friendly relations and cooperation between
the two countries on the basis of the principles of peaceful co-existence,

Desiring to promote mutual knowledge of each other's achievements in the field
of culture, science and education,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the fields of culture,
science and education in the following way:

- an exchange of artistic groups, artists, soloists as well as fine arts,
handicraft and photo exhibitions;
- an exchange of feature and documentary films;
- an establishment of contacts between universities and institutes.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts in the field
of mass media.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between physical
culture and sports organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between the competent
authorities of the two countries in the field of Tourism. A separate Tourist
Agreement between the Republic of Cyprus and the Mongolian People's Republic
may be signed.

Article 5

For the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall
negotiate operational programmes for a certain period of time, setting forth the
concrete projects of cooperation and the financial provisions.

These operational programmes shall be agreed through diplomatic channels.

Article 6

The present Agreement shall be temporary valid from the day of its signature
and shall enter into force on the day of its ratification and notification by the
Cyprus side.

Article 7

The present Agreement shall be valid for five years and shall be automatically renewed on a five-year basis should there be no written notification of termination by one Contracting Party to the other Contracting Party six months prior to the expiration of the period of validity.

Done in duplicate at Ulan Bator this 20th day of March 1984 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας,

Καθοδηγούμενες από την ευγενή προσπάθεια για ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών με βάση τις αρχές της ειρηνικής συνύπαρξης,

Επιθυμώντας την προώθηση αμοιβαίας γνωριμίας των αντίστοιχων επιτευγμάτων τους στον πολιτιστικό, επιστημονικό και εκπαιδευτικό τομέα,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν συνεργασία στον Πολιτιστικό, Επιστημονικό και Εκπαιδευτικό τομέα με τους ακόλουθους τρόπους:

- Ανταλλαγή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, καλλιτεχνών, σολιστών, καθώς και εκθέσεων για θέματα καλών τεχνών, χειροτεχνίας και φωτογραφίας·
- Ανταλλαγή κινηματογραφικών ταινιών μεγάλου μήκους και ταινιών ντοκυμαντέρ·
- Εγκαθίδρυση επαφών μεταξύ πανεπιστημίων και ινστιτούτων.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την εγκαθίδρυση επαφών στον τομέα των μέσων μαζικής επικοινωνίας.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών σωματικής αγωγής και αθλητισμού.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δυο χωρών στον τουριστικό τομέα. Μια ξεχωριστή Τουριστική Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας μπορεί να υπογραφεί.

Άρθρο 5

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαπραγματευθούν λειτουργικά προγράμματα ορισμένης χρονικής περιόδου, τα οποία θα περιέχουν τα συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας και τις οικονομικές ρυθμίσεις.

Τα λειτουργικά αυτά προγράμματα θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της, οριστικά δε από την ημέρα που η Κυπριακή Δημοκρατία θα γνωστοποιήσει στον αντισυμβαλλόμενο την επικύρωσή της σύμφωνα με τη συνταγματική της διαδικασία και πρακτική.

Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια πενταετία μετά από την εκπνοή της οποίας η Συμφωνία θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω πενταετίες, εφόσο οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ήθελε γνωστοποιήσει στο άλλο γραπτώς την πρόθεσή του για τερματισμό της Συμφωνίας έξι μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε πενταετούς περιόδου ισχύος.

Έγινε σε δυο αντίγραφα στο Ουλάν Μπατόρ στις 20 Μαρτίου 1984 στην Αγγλική και Μογγολική γλώσσα, τα δυο κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ